Châu Sa stela (C. 61), 825 Śaka

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00061

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00061.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-19 07:34 (e13d61a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Some vowels marker *-ā*, also used in *-au* have an unusual form that descends below the *akṣara* line.

Edition

〈Face A〉 〈A01〉 ◎ (||) Oṁ namaś śivāya

1. Vaṁśastha

〈A1〉 X yata str(ī) XX(ṇda) C(u)mā(h)uC(ca)
XXXXX Cya XXCyaX〈A2〉 yaḥ •
vara-pradāya smaratāṁ ma(hā)tmane
śivāya tasmai pra(na)me ma[–⏑]bhiḥ ||

2. Indravajrā

〈A3〉 [śrī]-[kṣ]mā-patiś śrī jaya-(I)ndravarmma-
devo ja(ga)d-gī(ta)-guṇa-prabhāvaḥ •
nyāyena santarppita-(sādhu-)[va]〈A4〉[rgga](s)
(tr)ivargga-sevī pṛthivīṁ bubhoja ✤

tasyāmātya-jani(mā) kṣamāpa-kāryye kṛta-prayatno 〈’〉bhū(t)·〈A5〉 XXX yaḥ kūñ pimilis(t)ara nāma punar ddanāy· pināṅ nāma ✤ (rū)pena (yaḥ) bahuca-punaḥ〈A6〉 (v)i(ś)r(u)ti-sthāyy acov· pināṅ nāma rājño (mahā)-kṛ(pa)yā Avā(pa śo)ryyani(dh)i-sannā(ma) ✤〈A7〉 (t)ena sthāpita{ṁ} Īśaś śrī-(ca)ndradev(o)-Cāhvāyaḥ (śaraika)-mūrttibhir yyukte śakabde śraddhayā (n)i〈A8〉 XX jā (puṇya)XXXX śrī-candradeveśvare śive striyā X nā sipauṅsaṁjñā yāX〈A9〉 (t)ākhilam· (✤)

3. Anuṣṭubh

sarvve(ṣu) (sā)py agotre(ṣu)
puṇye 〈’〉smiṁ (tu) pradīyate
muktir bbhūpati〈A10〉[nā datt]ā
karādānān tu sarvvataḥ ✤

śrī-[2×](bhakt)i-vīraś śrī-jayavarmmendravarmmadevākhyaḥ (•)〈A11〉 (sa)rvvāṁ mahīṁ pṛthu-śrī(r aṣṭa/-sapta)-śauryyeṇa [4×] ✤ tadāpi yasya pu(ṇ)[y](e)X〈A12〉 (śrī)-candradeveśvarāhvaye vara-kīrttyāhvayasyāpi bhikṣoḥ kṣetrāṇy atiXX〈A13〉 X Api ca ✤

4. Indravajrā

kṣoṇī-patiś śrī-jayasiṅhavarmma-
devas samācchādya diśo (ya)〈A14〉[śo]bhiḥ
rāja-śriyaṁ rāja-guṇodayena
sthira-sthira-śrī-nicayām arakṣīt· ✤

〈A15〉 [2+] tadāpi nṛpājñā-supratipatti-prayatna-sevātaḥ dhīrāgra-dhīra-cauXX〈A16〉 [1+] nāmāpy abhigacchati sma punaḥ ✤

5. Indravajrā

pañca-dvi-kāyopagate śakābde
[–]〈A17〉 [–⏑]dhānena bhuvi svakīrttyai •
yena pratiṣṭhāpita Īśvaro 〈’〉yaṁ
śrī-śaṅkare[śā]〈A18〉hvaya eva bhūyaḥ ✤

6. Anuṣṭubh

śrī-jayasiṅhavarmmā śrī-

-śaṅkareśe narādhipaḥ
[⏑]〈A19〉 [⏑⏑]triñ ca śaṅkhañ cā-
dād raupya-kalaśan tathā✤

7. Upajāti

yasyānujā śrī-ja[ya][–⏑]〈A20〉[va]rmmā-
vanīśa-bhāryyā pariśuddha-bhāvā •
sādhvī danāy-gopura-[–⏑–⏑]
〈A21〉 [–]ṣṭyeva bhātīha surendradevī ✤

8. Vasantatilakā

prātiṣṭhipad bhagava[⏑–⏑⏑–⏑–⏑]

〈Face B〉 [ca. 21 lost lines]

〈Face C〉 〈C1〉 [ca. 14+]

- humā [ca. 2+]〈C2〉 [ca. 2+]k(·) tluv· [ca. 12+]
- 〈C3〉 [ca. 1+][.]uḥ Alauk· 1 k· •
- humā (ka)yau(v)· tlu[v·] [ca. 2+]
- [hu]〈C4〉mā travaṅun· vuty(en)· [ca. 7+]
- [hu]〈C5〉mā pu[.]āṅ· (vreḥ) 9 Alauk· dvā jāk·
- [humā]〈C6〉 pināṅ· (4) Alauk· (1) k· •
- humā [3+] [jā]〈C7〉k· •
- humā (nṛ)[1+] dvā jāk· •
- humā [1+]ddhī gra[ca. 2+]〈C8〉 (ṅā)v· (da)laṁ dalapan· jāk· •
- humā [ca. 3+] [jā]〈C9〉k· •
- humā krau(c)· [3+] jāk· •
- humā〈C10〉 kravāv· sā jāk· •
- humā [.]iṇda(ṅ)· dvā (j)[āk •]
- 〈C11〉 [hu]mā [1+] koṅ· (nan· sā) jāk· •
- humā [ca. 2+]〈C12〉 [ca. 2+]
- humā (d)luṁ (v)u[1+] (sā) pluḥ limā jāk· ṅan· [ca. 2+]〈C13〉 [ca. 1+]

- (hu)mā (dh)va(ja) 9 jāk· •
- humā luvaur(·) dvā jā(k·) [ca. 1+]〈C14〉 [ca. 1+]
- humā vaṁk· (9) jāk· •
- humā cumrai l(imā) [jāk·]〈C15〉 [ca. 1+]
- humā (k)rauv· dvā· jāk· •
- humā pulāv· dvā [jāk·]〈C16〉 [ca. 1+] (ṅa)n· canaṅ· likū[2+] saḥ [2+] Andap· [ca. 1+]〈C17〉 [ca. 1+] (5) jāk· •
- humā yavvāṅ· tluv· jāk· •
- [ca. 2+]〈C18〉 [ca. 1+]ṅ· dvā jāk· •
- pagāra •
- (ran)dav· •
- humā (ya)[ca. 2+]〈C19〉 [jā]k· •
- humā (kan)ī(sov)· sā jāk· •
- humā [ca. 1+]〈C20〉 [ca. 1+] (sā)ṅ· Urāṅ· Aciṅ· sā jāk· •
- humā [ca. 1+]〈C21〉 [ca. 1+] dvā jāk· •
- humā (tuṅ)· dvā jāk· •
- hu[mā] [ca. 1+]〈C22〉 [ca. 1+]yāṁ dvā jāk· •
- humā (tumu)[2+]r· [ca. 3+]

〈Face D〉 〈D1〉 y· (humā) [yā]ṅ· (pov)· (ku) (śrī) [2+][.]e[va]

- 〈D2〉 (hu)mā [2+]t· [3+] (dvā) pluḥ jāk·
- hu[mā]〈D3〉 [ca. 2+] cal· limā jāk· •
- humā tandyāl(·)〈D4〉 [ca. 4+]ṅ· pāk· Alauk· sa pluḥ jāk·
- [ca. 2+]〈D5〉 [ca. 2+] vvat· liṅiv· pā(k)· Alauk· dvā pluḥ (jā)[k·]〈D6〉 [ca. 1+]
- humā jalān· rayā tluv· Alauk· sā plu[ḥ]〈D7〉 [jā]k·

(di) nde(v)· rumaṅ· (A)luṅ· (punārā)k· taṁl· [ca. 1+]〈D8〉 [ca. 2+] (nr̥)ṇeṅ· ṅan· (dan)r̥ṇeṅ· tra •

- humā [ca. 2+]〈D9〉 [ca. 2+]· dalapan· Alauk· dvā pluḥ jāk· |
- hu[mā] [ca. 1+]〈D10〉 [ca. 4+] yāṅ· (6) k· • ṅan· (danauv)· yāṅ· tra

[ca. 3+]〈D11〉 [ca. 3+] rumaṅ· tuṁ tvaṁ [.]uṅ· taṁl· tupen· li[ca. 2+]〈D12〉 (k·) •

- humā vunok· tluv· Alauk· sa plu[ḷ] jāk·
- 〈D13〉 humā (cau)ṅ· (1)k· •
- humā (kasi)[ca. 4+]〈D14〉 [A]lauk· dalapan· jāk· •
- humā (tī)lin· (tl)[uv·]〈D15〉 [A]lauk· sā pluḷ jāk· •
- humā (ra)ṅaul· [ca. 3+]〈D16〉 [ca. 1+]
- [hu]mā bhavauṅ· naṁ Alauk· 9 k· •
- hu[mā] [ca. 2+]
- 〈D17〉 [ca. 2+] (nrī)ñ· dandāṅ· tluv· pluḷ Alauk· [ca. 5+]
- 〈D18〉 [ca. 2+] k·
- humā ye[2+] 9 k· •
- hu[mā] [ca. 5+]〈D19〉 [ca. 2+]
- humā daṇduṅ· dalapan· A(lauk·) [ca. 3+]〈D20〉 [ca. 1+]
- [hu]mā crumvāṁ 6 k· ṅan· dandauv· [ca. 5+]
- 〈D21〉 [ca. 2+] dandauv· tlu[2+] 9 Alauk· 6 k·
- 〈D22〉 [ca. 2+] tijuḷ jāk· •
- humā (ṅ)riy(·) [ca. 2+]

Apparatus

〈A7〉 yyukte ◇ *yukte* H.

〈A17〉 -śaṅkare[śā]〈A18〉 hvaya ◇ *śankareśāhva sa* H • The syllable *śā* transcribed by Huber is lost and needs to be supplied; it remains uncertain whether it stood at the end of line 17 or the beginning of the next line.

〈A19〉 raupya-kalaśan ◇ *raupyaṁ kalaśan* H. — 〈A19〉 śrī-ja[ya][–˘]〈A20〉 [va]rmmāvanīśa- ◇ *śrī-jaya[–˘]〈A20〉 [varmmā][–]vanīśa-* H • Huber's tentative edition is hypermetrical for *pāda* a.

〈A20〉 [va]rmmā ◇ *[varmmā][–]* H. — 〈A20〉 -gopura[śvar][–˷] ◇ *gopureśvar[...]* H • The last syllable *śvar* transcribed by Huber cannot be read on the stela nor the estampages.

〈C11〉 (nan· sā) • This reading is highly hypothetical.

Translation

2.

Le roi Śrī Jaya Indravarmadeva, seigneur de la glorieuse Terre, dont la puissance des qualités de la gloire est universelle, séparateur des hommes de bien satisfaits grâce à la loi, qui honore les trois mondes, posséda la Terre.

3.

La libération donnée par le roi grâce à l'exemption de toutes les taxes, elle est aussi accordée dans ce mérite de tous les *agotra*.

Commentary

Previously mentionned by Édouard Huber, with edition of l. 7, l. 13 and l. 16-21 of face A. Edited by Arlo Griffiths and Salomé Pichon from the EFEO estampages n. 149 and from photogrammetric documentation in 2024.

Primary

[H] Huber, Edouard. 1911. "Études indochinoises VIII-XII." BEFEO 11 (3-4), pp. 259–311. DOI: 10.3406/befeo.1911.2693. [URL]. Pages 282–283.

Secondary

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 109–111, item 38.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 92–93.